HB1780

THOẢ THUẬN
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỦA NHÀ NƯỚC ISRAEL
VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC NÔNG NGHIỆP

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ của Nhà nước Israel sau đây được gọi là "Các Bên Hợp Tác",

trên cơ sở mong muốn phát triển hợp tác cùng có lợi trong nông nghiệp và các lĩnh vực khác có liên quan đến nông nghiệp,

đã thoả thuận những vấn đề sau đây:

ĐIỀU 1

Các cơ quan thực hiện các mục tiêu của Thoả Thuận này sẽ là: đại diện cho Chính phủ CHXHCN Việt Nam là Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn và đại diện cho Chính phủ của Nhà nước Israel là Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn.

ĐIỀU 2

Để thực hiện các mục tiêu trong Thoả Thuận này và phù hợp với các luật lệ và qui định của mỗi nước, các bên hợp tác sẽ khuyến khích hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan của hai nước quan tâm tới nông nghiệp và các lĩnh vực có liên quan tới nông nghiệp.

ĐIỀU 3

Các Bên hợp tác sẽ khuyến khích hợp tác trong một số lĩnh vực nghiên cứu và phát triển nông nghiệp mà hai nước quan tâm.

Hợp tác sẽ bao gồm các lĩnh vực sau đây:

- Phát triển các vùng trồng rau quả nhiệt đới, bán nhiệt đới và ôn đới hiện có thông qua trợ giúp chuyển giao công nghệ, đặc là công nghệ tưới, bón phân và bảo vệ thực vật;

- Xây dựng các dự án trình diễn và dự án sản xuất hàng hoá hướng tới thị trường;

- Xây dựng các vườn ươm cây ăn quả bao gồm hướng dẫn trồng, quản lý, tiếp thị và chế biến quả;

- Nâng cấp các hệ thống thị trường chè và cà phê;

- Hỗ trợ phát triển chăn nuôi, đặc biệt là phát triển các đàn bò sữa và các sản phẩm từ sữa;

- Phát triển chăn nuôi gia cầm, cả gà thịt và lấy trứng, một phần cho các thị trường xuất khẩu;

- Hợp tác giữa các trạm nghiên cứu nông nghiệp của Việt Nam và Israel trong lĩnh vực giống cây trồng, tưới, bón phân và các thí nghiệm khác;

- Xử lý sau thu hoạch các nông sản thông qua phát triển các cơ sở kho bảo quản, đóng gói và thị trường phục vụ cho cả thị trường trong nước và xuất khẩu;

- Thiết lập các phòng thí nghiệm đất-nước-phân trong khuôn khổ các dịch vụ khuyến nông của Việt Nam;

- Khuyến nông và đào tạo; và

- Bất kỳ lĩnh vực nào khác đã được Các Bên hợp tác thoả thuận.

ĐIỀU 4

Các Bên hợp tác sẽ tập trung nỗ lực tìm kiếm các nguồn vốn cần thiết để tài trợ cho các liên doanh của mình và các dự án thương mại, đặc biệt các đề xuất được nêu trong Báo cáo Đánh giá của nhóm chuyên gia nông nghiệp Israel trong đợt làm việc tại Việt Nam tháng 3 năm 1997.

ĐIỀU 5

Thoả Thuận hiện tại sẽ dựa trên nguyên tắc có đi có lại và cùng có lợi. Các Bên hợp tác sẽ kiểm tra các khả năng huy động các nguồn tài chính quốc tế để thực hiện các chương trình hợp tác chung.

ĐIỀU 6

Thoả Thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày Các Bên thoả thuận thông báo chính thức bằng văn bản ngoại giao cho nhau là các thủ tục pháp lý trong nước để Thoả Thuận có hiệu lực đã được hoàn tất.

Thoả Thuận sẽ có hiệu lực trong vòng năm (5) năm. Sau đó hiệu lực của Thoả Thuận sẽ được tự động kéo dài thêm theo thời hạn 5 năm một lần, trừ khi một trong Các Bên thoả thuận tuyên bố chấm dứt Thoả Thuận bằng văn bản ít nhất 6 tháng trước ngày Thoả Thuận hết hiệu lực.

Làm tại Hà Nội, ngày 5 tháng 8 năm 1997 tương ứng với ngày 2 tháng Av, 5757 (Lịch Do Thái) thành hai bản gốc, mỗi bản gồm tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Do Thái, nội dung các bản đều có giá trị xác thực như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau về nội dung, chỉ có bản tiếng Anh sẽ có giá trị tham chiếu.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ CHXHCN VIỆT NAM BỘ TRƯỞNG	ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ CỦA NHÀ NƯỚC ISRAEL BỘ TRƯỞNG
NGUYỄN CÔNG TẠN	RAPHAEL EITAN

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON COOPERATION

IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

GUIDED by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be: on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development.

Article 2

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries on agriculture and agriculture-related subjects.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

- The development of existing temperate, subtropical and tropical vegetables and fruit orchards through assistance in the transfer of technologies, especially in irrigation, fertigation and plant protection.

- The establishment of demonstration and commercial market-oriented projects.

- The establishment of fruit tree nurseries that shall include guidance in the planting, on-going management, marketing and processing of fruit.

- Upgrading of tea and coffee marketing systems.

- Assistance in livestock development, and particularly, in the development of dairy herds and dairy products.

- Development of the poultry branch, both for egg and broiler production, aimed in part, to export markets.

- Cooperation between Vietnamese and Israeli agricultural research stations in the fields of plant breeding, variety, irrigation, fertilization and other experiments.

- Post-harvest handling of agricultural product through the development of storage, packaging and marketing facilities serving both local and export markets.

- The establishment of soil-water-fertilizer laboratories within the framework of Vietnamese agricultural extension services.

- Agricultural extension and training; and

- Any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall concentrate their efforts in raising the necessary funds for financing their joint ventures and commercial projects, particularly in view of the recommendations included in the Evaluation Report of the Israeli agricultural team which visited Vietnam in March 1997.

Article 5

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and mutual benefit. The Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Hanoi on the 5 day of August 1997, which corresponds to the 2 day of Av, 5757 (of the Hebrew calendar), in two original copies, in the Vietnamese, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 54 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 4 tháng 9 năm 1999

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Đỗ Hòa Bình

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Nông nghiệp và PTNT,
- Bộ Kế hoạch - Đầu tư,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ai cập,
- Vụ Tây Á - Châu Phi,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Ghi chú : *Thoả thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Nhà nước Israel về hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp* đã có hiệu lực.